『中國學』第84輯 (2023.09.30.) DOI http://dx.doi.org/10.14378/KACS.2023.84.84.3
pp.043-062. ISSN : 1229-9618

현대중국어 ‘总是’, ‘老是’의 차이점 연구

김현주*

【목 차】

1. 문제의 제기
2. ‘总是’, ‘老是’의 의미특징
1) 고빈도량과 연속성
2) ‘总是’, ‘老是’의 연속성 비교
3. ‘总是’, ‘老是’의 화용 기능
1) 객관성과 주관성
2) 긍정적, 부정적 주관 평가
3) 확신, 단언의 양상 표현
4. ‘总是’, ‘老是’의 용법 차이
1) ‘每天’류 어휘와의 공기 관계
2) “(是)……的”와의 공기 관계
5. 결론

【초록】

본고는 중국어문법 교학시간에 종종 혼동을 일으키는 빈도부사 ‘总是’와 ‘老是’의 용법에서 왜 ‘总是’는 ‘每天’, ‘每次’와 같은 주편성(周遍性)어휘와 공기(共起)가능한데 ‘老是’는 공기할 수 없는가(他每天总是迟到/*他每天老是迟到)와, 왜 ‘总是’는 긍정적 확신을 나타내는 “是……的”와 호응하고 ‘老是’는 불가능한가(他总是积极的/*他老是积极的)에 대한 의문점을 가지고, 빈도부사 ‘总是’와 ‘老是’의 의미특징과 화용기능의 차이점을 고찰하였다. 의미특징 면에서 고빈도부사 ‘总是’는 연속성을, ‘老是’는 이산성(离散性)을 가지고 있어서, ‘总是’는 주편성 어휘 ‘每天’류와 공기하고, ‘老是’는 ‘每天’류와 공기하지 않는다(“他每天总是迟到”/“*他每天老是迟到”). 화용기능 면에서 ‘总是’는 객관진술 및 긍정적, 부정적 주관평가를 모두 나타내는 반면, ‘老是’는 불만이나 원망 등의 부정적 주관평가를 나타낸다. 또한 ‘总是’는 확신, 단정을 표현하지만, ‘老是’는 이러한 기능이 없다. 이로 인해 ‘总是’는 긍정, 확신, 단언을 표현하는 “

* 김현주. 고신대학교 중국어중국학과 조교수 (hjkim71@kosin.ac.kr)

是……的”의 ‘的’와 공기 가능하고, ‘老是’는 “是……的”의 ‘的’와 공기하지 않는다(“他总是积极的”/“*他老是积极的”).

【키워드】 ‘总是’, ‘老是’, 빈도량, 연속성, 이산성(离散性), 객관성, 주관성

1. 문제의 제기

현대 한어 어법에서 ‘总是’, ‘老是’는 ‘늘, 언제나, 줄곧’이라는 의미로서 종종 교체 가능하다. 그러나 일정한 상황에서 양자는 호환이 불가하여 그 의미와 용법을 구별하기가 쉽지 않다[1]. 예컨대 “태양은 언제나 동쪽에서 뜬다”와 같은 객관사실을 진술할 때에 ‘总是’는 사용 가능해도 ‘老是’는 불가하다(太阳总是从东方升起/ *太阳老是从东方升起). 또한 ‘每年’, ‘每天’, ‘每次’과 같은 시간어휘가 있을 경우에도 ‘总是’만 사용 가능하고 ‘老是’는 사용할 수 없다(他每天总是迟到/*他每天老是迟到)[2].

(1) a. 太阳总是从东方升起.
태양은 언제나 동쪽에서 뜬다.
b. *太阳老是从东方升起.
(2) a. 他每天总是迟到.
그는 매일같이 항상 지각한다.
b. *他每天老是迟到.
(3) a. 他总是积极的.
그는 언제나 적극적이다.
b. *他老是积极的.

상기 예문의 ‘总是’와 ‘老是’는 빈도부사로서 ‘언제나’의 뜻을 전달하며, (1b)는 객관 진술에 ‘老是’를 사용하여 비문이고, 예문 (2b)는 주편성 시간어휘 ‘每天’과 ‘老是’가 공기하여 비문이다. (3)의 경우 ‘积极’ 어휘가 있는 긍정 평가에 ‘总是’는 사용하고 ‘老是’는 사용하지 않는다. 그렇다면 왜 이러한 차이점이 발생할까? 실제로 중빈도부사 ‘常常’과 고빈도부사 ‘总是’의 차이점을 설명하는 것은 용이하지만, 고빈도 부사에

1) 본고에 사용된 코퍼스는 참고문헌의 예문 또는 북경대학교 CCL(北京大学中国语言学研究中心语料库检索系统, http://ccl.pku.rdu.cn)에서 인용한 것임을 밝혀두며, 인용문 중 ‘总’과 ‘总是’, ‘老’와 ‘老是’의 차이점에 대해서는 논하지 않음을 일러둔다.
2) 张谊生·邹海清·杨斌, 「“总(是)”与“老(是)”的语用功能及选择差异」, 『语言科学』, 2005.01, p.31.

속하는 '总是'와 '老是'의 차이점을 설명하는 것은 쉽지 않다. 더욱이 위와 같이 용법상 차이점이 발생하는 것은 분명 양자의 의미특징 및 화용 기능상의 차이점이 있기 때문에 기인한 것이라고 생각해 볼 수 있다.

지금까지 '总是'와 '老是'의 특징에 관한 연구로 关键(2002), 张谊生·邹海清·杨斌(2005), 邓川林(2010), 邹海清(2010), 王灿龙(2017), 刘守军·王恩建(2019), 杨凯荣(2020)등이 있다[3]. 이 가운데 邓川林(2010)은「'总'和'老'的主观性研究」에서 '总'과 '老'의 주관 의미상의 차이점을 고찰한 후 '总'은 사건의 진실성을 강조하는 반면 '老'는 감정이나 태도 측면에서 주관적 의미를 더욱 강조한다고 하였고, 张谊生·邹海清·杨斌(2005)는「'总(是)'与'老(是)'的语用功能及选择差异」에서 '总(是)'는 어떤 행위 혹은 상태에 대한 객관진술이고, '老(是)'는 화자의 부정적 관점을 반영한다고 하였다. 刘守军·王恩建(2019)은 '总是'는 객관적 정보를 전달하는 정보범주(信息范畴)에 속하고, '老是'는 주관적 견해, 감정을 전달하는 정태범주(情态范畴)에 속한다고 하여 '总是'와 '老是'의 화용기능을 비교하였다. 이 밖에 刘守军·王恩建(2019)은 〈"总是"和"老是"的对比研究〉에서 '总是'는 '每次', '每年'과 공기하고 '老是'는 공기할 수 없다고 기술하였으나, 왜 이러한 차이점이 생기는지에 대한 구체적 분석은 없었다.

이에 본고는 '总是'는 '每天', '每年'과 공기 가능한데, '老是'는 왜 공기할 수 없는지에 대한 의문점과, '总是'는 확신, 단언 표현에 사용 가능한데 '老是'는 불가능한 이유를 설명하기 위해, '总是'와 '老是'의 의미특징과 화용기능을 고찰하고자 한다. 그 연구 방법으로 우선 2장에서는 '总是'와 '老是'의 의미특징을 비교 분석한다. 3장에서는 '总是'와 '老是'의 화용기능을 살펴본다. 4장에서는 '总是'와 '老是'의 서로 다른 의미특징과 화용기능을 토대로 '总是'와 '老是'의 용법상 차이점을 살펴보고 "*他每天老是迟到"와 "*他老是积极的"의 오류 원인을 고찰한다. 결론에서는 '总是'와 '老是'의 차이점을 정리하여 귀결한다.

2. '总是'와 '老是'의 의미특징

1) 고빈도량과 연속성

3) 关键, 「"一直, 总, 老"的比较研究」, 『汉语学习』, 2002. 张谊生·邹海清·杨斌, 「"总(是)"与"老(是)"的语用功能及选择差异」, 『语言科学』, 2005. 邓川林, 「"总"和"老"的主观性研究」, 『汉语学习』, 2010. 邹海清, 「量化义时间副词的语义特征和主观量化功能」, 『乐山师范学院学报』, 2010. 王灿龙, 「"总是"与"老是"比较研究补说」, 『世界汉语教学』, 2017. 刘守军·王恩建, 「"总是"和"老是"的对比研究」, 『海外华文教育』, 2019.

현대중국어 시간부사 중에서 “偶尔, 有时, 经常, 常常, 总是, 老是”등은 어떤 동작행위가 일정 시간 안에 반복적으로 일어난 횟수를 계량한 것이데, 이러한 부사를 ‘빈도부사(频率副词)’라고 한다[4]. 빈도률의 고저에 따라 고빈도부사, 중빈도부사, 저빈도부사로 분류된다. 吴春相·丁淑娟(2005)은 빈도부사의 빈도률 고저에 따라 1)极高值频率副词, 2)较高值频率副词, 3)中度值频率副词, 4)较低值频率副词, 5)极低值频率副词 5개 등급으로 분류하였다. 이 분류에 따르면, ‘偶尔’은 저빈도부사(较低值频率副词)에 속하고 ‘常常’, ‘经常’은 중빈도부사(较高值频率副词), ‘总是’, ‘老是’는 고빈도부사(极高值频率副词)에 속한다[5].

<그림1> 빈도등급

또한 빈도부사는 빈도 횟수의 양, 일정 시간 동안 중복되어 발생하는 동작 행위의 ‘빈도량’에 따라 고빈도부사, 중빈도부사, 저빈도부사 개념으로 이해할 수 있다. ‘빈도량’은 일정 시간 안에 반복된 동작 행위 횟수의 양에 따른 것으로 빈도의 양적 개념이다. 즉, 고빈도부사 ‘总是’는 동작 행위의 빈도량이 저빈도부사 ‘偶尔’보다 많음을 나타내며 이는 동작 행위의 ‘연속성 혹은 이산성(离散性)’과도 연관 지어 생각할 수 있다[6]. ‘이산성(离散性)’은 연속성에 대응되는 말로 ‘一直’처럼 어떤 일이 쭉 계속 연속되는 것이 아니라 중간에 쉬는 공백이 있다는 것이다. 예컨대 저빈도부사 ‘偶尔’은 중빈도부사 ‘经常’보다 이산성이 강하고, 고빈도부사 ‘总是’, ‘老是’는 ‘经常’보다 이산성이 약하다. 이선희(2023:146)는 중국어 연속 어휘 표현을 주관량으로 해석하였는데, 일정 시간 동안 중복되어 발생하는 사건 행위들의 양이 많으면 연속성이 강하고, 시간 간격의 밀도가 증가하는 것이라고 하였다[7]. 이는 바꾸어 생각하면 중복되어 발생하는 사건 행위들의 양이 적으면 비연속성, 즉 동작 행위와 동작 행위 사이의 공백이 발생하고, 시간 간격의 밀도가 감소한다고 볼 수 있다.

---

4) 张谊生,『现代汉语副词研究』, 学林出版社, 2000, p.21.
5) 고빈도부사에는 ‘老, 总, 老是, 总是, 时刻, 通常, 不停’ 등이 있고, 중빈도부사에는 ‘常, 频, 屡, 连, 经常, 常常, 时常, 往往, 时时, 不断, 再叁’ 등이 있고, 저빈도부사에는 ‘偶, 偶尔, 有时, 间或、偶或’ 등이 있다. 吴春相·丁淑娟,「现代汉语频率副词的层级和语义研究」,『汉语学习』, 2005, p.21.
6) 贾改琴(2016:136)은 빈도부사의 특징으로 1)빈도량(量度性) 2)이산성(离散性)을 들고 있다. 贾改琴,『现代汉语时间副词的形式语义研究』, 中国社会科学出版社, 2016, p.136.
7) 이선희,「한중‘연속’표현과 주관량」,『중국학』, 제83집, 대한중국학회, 2023.

(4) a. 他总是去图书馆看书.
그는 항상 도서관에 공부하러 간다.
b. 他经常去图书馆看书.
그는 자주 도서관에 공부하러 간다.
c. 他偶尔去图书馆看书.
그는 가끔씩 도서관에 공부하러 간다.

예문 (4)는 일정 시간 동안 도서관에 가서 책을 보는 행위의 반복 횟수를 표현하고 있다. 빈도량 측면에서 예문 (4a)의 '总是'는 도서관에 가는 빈도 횟수가 매우 많음을 나타내고, (4b)의 '经常'은 '偶尔'보다 빈도량이 많다('总是 > 经常 > 偶尔' 순으로 빈도량이 많다). 이는 연속성 측면에서 볼 때, 고빈도부사 '总是'는 일정 시간 동안 발생한 동작 행위의 시간 간격 밀도가 크므로 연속성이 강한 반면, 저빈도부사 '偶尔'은 동작 행위 사이에 공백이 발생하여 연속성이 약하고 이산성이 강하다.

(5) a. 他最近总是迟到.
그는 요즘 늘 지각이다.
b. 他最近常常迟到.
그는 요즘 자주 지각을 한다.
(6) a. 晚饭后我总是到湖边去散一会儿步.
저녁 식사 후 늘 호숫가에 가서 잠시 산책을 한다.
b. 晚饭后我常常到湖边去散一会儿步.
녁 식사 후 자주 호숫가에 가서 잠시 산책을 한다.
(7) a. 母亲总是先做家务去上班.
어머니는 늘 가사 일을 해두시고 출근하셨다
b. 母亲经常先做家务去上班.
어머니는 언제나 가사 일을 해두시고 출근하신다.

예문 (5b), (6b)는 지각하거나 산책하는 행위가 자주 일어나는 것을 표현하지만 '总是'에 비해 연속적이지는 않다. (7b) 또한 어머니가 습관적으로 가사 일을 해 두시고 출근하시는 것을 나타내지만, 그렇지 않은 경우(중단, 공백)도 있다. 즉, (5a), (6a), (7a)의 '总是'는 빈도량이 많고, 연속성이 강한 반면, 중빈도부사 '常常'이나 '经常'은 고빈도부사 '总是'에 비해 빈도량이 작고, 중간 중간 동작행위가 중단되는 이산성이 있다.

2) '总是', '老是'의 연속성 비교

고빈도부사 '总是'와 '老是'는 '줄곧 이래 왔다'는 뜻으로 양자 모두 '一直'의 의미를 가지고 있다[8]. 상황을 비교해 보면, '一直'는 어떤 행동이나 상황이 일정 시간 동안 계속 쉬지 않고 이어지는 것이고(none stop), '总是'는 어떤 상황이 수없이 계속 반복되는 것을 말한다(over and over again). 예를 들면 "我的狗一直生病"과 "我的狗总是生病"을 비교해 보면, 전자는 우리 강아지가 중간에 회복 없이 계속 아프다는 뜻이고, 후자는 우리 강아지가 아프다가 회복되었다가 또 아픈 과정이 쉴 새 없이 연속적으로 반복된다는 뜻이다. 또한 "他一直迟到"와 "他总是迟到"를 비교해 보면 '一直'는 일정 시간 구간 내에서 빠짐없이 연달아 계속 지각하였다는 것이고, '总是'는 반복되는 지각행위가 시간 영역에서 매우 밀도 높게 연속적으로 발생하였음을 나타낸다. 비유하자면 '一直'는 직선의 연속성이고, '总是'는 점이 촘촘하게 연결된 연속성이다. 그렇다면 '老是'는 어떠할까? "我的狗老是生病", "他老是迟到"는 어떤 의미일까? '总是'와 '老是'는 모두 고빈도부사로서 빈도량으로는 구분하기가 어렵지만, 연속성과 이산성의 관점에서 보면 구분이 가능하다.

'总是'의 '老是'의 연속성을 비교해보면, '总是'는 간헐적(间歇的) 시간 공백이 허용되지 않고, '老是'는 간헐적 시간 공백이 허용된다. 예를 들어 "他总是迟到"와 "他老是迟到"를 비교해보면, '总是'는 화자가 생각하는 시간 영역에서 거의 빠짐없이 지각을 많이 했다는 것이고, '老是'는 지각을 많이 했지만 안 한 적도 있다는 것을 표현한다. 다음의 담화 상황을 살펴보자[9].

(8) a. 老师: 你为什么上语文课**总是**迟到?
선생님 : 넌 왜 국어 시간에 늘 지각이니?
b. 小李: 没有呀, 有一次我就没迟到.
샤오리 : 아닌데요, 한 번은 지각 안 했는데요.

예문 (8a)의 상황에서 출석 횟수가 1회부터 10회까지라고 가정하면, 선생님이 선택한 '总是'는 1회부터 10회 수업까지 모두 지각한 경우를 말하며, 한 번의 예외도 허용하지 않는다. 그러나 샤오리는 지각을 하지 않은 때도 있으므로 이 경우 '总是'보다 '老是'가 적합하다.

---

8) 朱德熙, 『语法讲义』, 商务印书馆, 1982, p.199.
9) 张谊生·邹海清·杨斌, 「"总(是)"与"老(是)"的语用功能及选择差异」, 『语言科学』, 2005,01, p.34.

(9) a. 老师: 你为什么上语文课**老是**迟到?
선생님 : 넌 왜 국어 시간에 늘 지각이니?
b. 小李: 没有呀, 有一次我就没迟到.
샤오리 : 아닌데요, 한 번은 지각 안했는데요.
(10) a. 老师: 我并没说你**一直**迟到, 我是说你为什么**经常**迟到?
선생님 : 내가 너 계속 지각했다는 게 아니고, 왜 습관적으로 자주 지각하니?
b. 小李: 因为我……
샤오리 : 왜냐하면요……

흥미로운 것은 예문 (9a)와 같이 선생님이 '老是'를 선택하여 발화하였을 때, '老是'에는 '一直'와 '经常'의 두 가지 의미가 모두 있으므로 샤오리는 '一直'의 뜻으로 듣고 오해하여 (9b)와 같이 반박하였다. 이때 선생님은 다시 (10a)와 같이 '老是'의 의미를 '经常'의 뜻이었다고 수정해 주었다. 여기에서 알 수 있는 것은 '老是'에는 '经常'과 같이 간헐성이 허용된다는 것이다. 즉, 예외 없이 계속 지각한 경우는 '总是'이고, 간혹 몇 차례 예외를 두고 계속 지각한 경우는 '老是'이며, 습관적으로 지각을 하지만 지각을 하는 날과 지각을 하지 않는 날의 시간적 간격이 '老是'보다 넓은 것은 '经常'이다. 이를 좀 더 자세히 생각해보면, '总是'는 연속성이 강하므로 다른 상황이 연출될 수가 없고, '老是'는 간헐적 이산성(공백)이 있으므로 다른 상황이 연출될 가능성이 있다고 생각해 볼 수 있다. 다음의 예문을 비교해 보자.[10]

(11) a. 他总是去书店买书, 没有一次不是书店.
그는 늘 서점에 가서 책을 산다. 한 번도 서점이 아닌 적이 없다.
b. *他老是去书店买书, 没有一次不是书店.

예문 (11a)의 '总是'는 늘 항상 책 사러 서점에 가는데, 책을 사러 서점에만 간다는 뜻이고, 다른 경우가 허용되지 않으므로 문장이 성립한다. 그러나 (11b)의 '老是'는 동작 행위의 중단이 없는 연속성이 아니라, 쉬는 틈이 있다. 이는 중간에 다른 행위, 예를 들면 서점이 아닌 인터넷에서 책을 사는 상황도 발생할 수 있으므로 문장의 앞뒤가 맞지 않아 비문이다.

이로써 볼 때, '总是'는 [+연속성], [+전면성(全面性)]의 특징을 가지고 있고, '老是'는 [+이산성(离散性)], [+간헐성(间歇性)]의 특징을 가지고 있다는 것을 알 수 있다. 여기에서 전면성(全面性)은 예외 없이 모두 해당 됨을 뜻한다. 반면 이산성(离散性)

10) 杨旭,「频数、相对频数、频率与概率——"常常/往往/总是/老是"辨析」,『长江学术』, 第3期, 2022, p.123.

은 비연속적임을 말하고, 간헐성(间歇性)은 공백, 즉 예외가 허용됨을 뜻한다.

결론적으로 '总是'와 '老是'의 차이점은 '总是'는 일정 시간 내에 동작 행위가 공백(예외)없이 연속적으로 계속 일어나는 것이고, '老是'는 공백을 두고 비연속적으로 자주 일어나는 것이라고 볼 수 있다.

3. '总是', '老是'의 화용 기능

1) 객관성과 주관성

'总是'와 '老是'의 화용적 특징은 객관성과 주관성으로 표현되는데, 이에 관해 张谊生·邹海清·杨斌(2005:31)은 '总是'는 객관적 판단을 나타내고, '老是'는 주관적 평가를 나타낸다고 하였다[11]. 박정구(2005:246)는 객관성과 주관성 측면에서 보편적 진리, 객관적 사실이나 명제는 객관성을 띠고, 개인의 주관적 감정이나 평가는 주관성을 띤다고 하였다. 즉, 객관적 정보를 전달하는 사실범주[信息范畴]는 객관성이 강하고, 주관적 견해, 감정을 전달하는 정태범주[情态范畴]는 주관성이 강하다.[12]

그렇다면 주관성이란 무엇일까? '주관성(subjectivity)'이란 화자가 명제 사실만을 전달하는 것이 아니라 그 내용에 대한 자신의 입장, 태도 혹은 감정을 함께 드러내어 '자아'를 표출하는 것이고, '객관성(objectivity)'이란 화자가 '관찰자(viewer)'의 입장에서 사실 명제를 관망하는 것을 말한다. 김동환(2005:253)은 안경의 예를 통해 주관성과 객관성을 비교한다. 만일 안경을 벗고 그것을 손에 쥐고 안경 자체를 바라보는 경우에, 안경이라는 실체에 대한 관찰자의 지각은 최대의 객관성을 가지게 된다. 즉 이때의 안경은 '지각대상(object of perception)'으로 기능하는 것이다. 반면에, 안경을 쓰고 다른 사물을 인지하는 경우에 안경에 대한 관찰자의 지각은 최대한 주관적이 된다. 즉 이때의 안경은 전적으로 '지각의 주체(subject of perception)'로만 기능하는 것이다[13]. 예컨대 "그는 항상 지각해요"라는 사실은 3자가 바라보는 사건 명제이므로 객관적이다. 그러나 여기에 화자의 부정적 감정을 넣어 "그는 늘 지각해요"라고 표현할 경우, 이는 주관적이게 된다. 즉, "他总是迟到"는 사실을 객관적으로 바

---

11) "通过考察发现, "老是"与"总是"在语用功能上存有差异: "总是"的基本语用功能为客观判断, "老是"的基本语用功能为主管评价." 张谊生·邹海清·杨斌, 「"总(是)"与"老(是)"的语用功能及选择差异」, 『语言科学』, 第1期, 2005, p.31.

12) 박정구, 『중국어 화용론』, 신성출판사, 2005, p.246.

13) 김동환, 『인지언어학과 의미』, 태학사, 2005, p.253.

라보고 있는 것이고, "他老是迟到"는 화자가 지각의 주체가 되어 명제를 진술하는 것이다. 이러한 특성으로 인해 사실명제를 표현할 때에는 '总是'를 사용하고 '老是'를 사용하지 않는다.

(12) a. 太阳总是从东方升起.
태양은 언제나 동쪽에서 떠오른다.
b. *太阳老是从东方升起.
(13) a. 地球总是绕着太阳转.
지구는 언제나 태양을 중심으로 회전한다.
b. *地球老是绕着太阳转.
(14) a. 种子插下后, 总是根朝下, 茎朝上地生长.
씨를 뿌린 후 언제나 뿌리는 아래로 줄기는 위로 자란다.
b. *种子插下后, 老是根朝下, 茎朝上地生长.

예문 (12a), (13a), (14a)는 변하지 않는 객관적 사실을 진술하고 있는데, 이런 경우 객관적 평가를 나타내는 '总是'는 사용할 수 있지만, 주관적 감정을 나타내는 '老是'는 사용될 수 없다. 그러나 명백한 객관적 사실 명제가 기술되어 있지만, 기타성분이 들어가 화자의 주관적 견해를 드러내는 문장에는 '老是'를 사용할 수도 있다.

(15) a. 地球怎么老是绕着太阳转？
지구는 왜 늘 태양을 중심으로 돌까?
b. *地球怎么总是绕着太阳转？

예문 (15a)는 '怎么(왜, 어째서)'를 통해 화자의 주관 견해를 표출하고 있다. 이 경우 문장의 핵심은 '지구가 태양을 돌고 있다'는 객관사실이 아니라, '왜 그럴까?'하는 화자의 의구심에 있으므로 주관성을 띠는 '老是'를 사용할 수 있다. 다시 말해, 빈도부사 '总是'와 '老是'는 화용 동기에 따라 주관적 견해 및 감정을 표현할 때에는 주로 '老是'를 사용하고, 객관적 사실 진술에는 '总是'를 선택하여 사용함을 알 수 있다.

2) 긍정적, 부정적 주관 평가

앞서 객관적 사실명제 기술에 있어 '总是'는 사용 가능하고 '老是'는 불가능하여 '总是'는 객관성을 띠고 '老是'는 주관성을 띤다고 하였다. 그러나 담화에서 '总是' 또한 주관적 평가를 나타내는 경우도 있는데, 이런 경우 '总是'와 '老是'의 화용 의미는 어

떻게 다를까? 우선 '总是'의 경우 객관적 사실 뿐만 아니라, 주관적 긍정평가와 부정평가를 모두 표현할 수 있다. 반면, '老是'는 부정적 주관 평가만을 가능하다. 예컨대, "他总是一个人在家"는 그가 늘 혼자 집에 있다는 객관사실을 전달할 수도 있고, 예외없이 항상 집에만 있다는 것을 강조한 표현일 수도 있다. 반면, "他老是一个人在家"는 그가 늘 혼자 집에 있다는 것에 대한 화자의 부정적 평가 및 불평, 불만을 나타낸다. 즉, '老是'에는 화자의 부정적 감정이 이입되어 있다. 이와 관련하여 刘守军·王恩建(2019:61)은 '总是'는 어떤 사건, 사실에 대한 설명 또는 진술로서 객관적 평가를 나타내고, '老是'는 주관적 평가로서 부정적, 소극적 견해를 나타낸다고 하였다. 또한 杨寄洲·贾永芬(2013:901)은 '总是'는 만족 혹은 불만족 상황에 모두 사용되며, 불만을 품은 상황에서는 '老是'와 호용한다고 하였다. 다음의 예문을 살펴보자[14].

(16) a. 在学习上, 他在我们班总是前三名.
학업에서, 그는 언제나 우리 반 3등 안에 들어.
b. 我们老师总是骑着一辆破自行车来给我们上课. 说那是他的宝马.
우리 선생님은 언제나 낡은 자전거를 타고 수업하러 오시는데, 선생님의 BMW(자가용)이라고 말씀하셔.

(17) a. 他一上网总是玩儿很长时间,有时连饭也顾不上吃.
그는 컴퓨터만 하면 늘 한나절이야, 어떤 때는 끼니도 거른다니까.
b. 如果电视节目总是老一套, 就不可能吸引观众.
만약 프로그램이 늘 구닥다리만 하면, 시청자들의 관심을 끌 수 없어.

(18) a. 最近他上课老是迟到.
요즘 그는 수업에 늘 지각이야.
b. 他老是爱打听别人的私事, 特烦人.
그는 늘 다른 사람 얘기 물어보는 거 좋아해. 정말 귀찮아.

예문 (16)의 '总是'는 객관적 사실 전달과 함께 감탄의 정서를 표현하고 있다. (17)의 '总是'는 객관적 사실 전달과 함께 행위에 대한 부정적 불평, 불만을 나타내고 있다. 그러나 (18)의 '老是'는 잦은 행위에 대한 원망과 불만을 나타낸다. 이와 같이 주관적 측면에서 '总是'는 긍정평가, 부정평가 표현이 모두 가능하지만, '老是'는 긍정적 평가는 불가능하다.

(19) a. 你总是积极的.
너는 언제나 적극적이야.

14) 杨寄洲·贾永芬, 『汉语800虚词用法词典』, 北京语言大学出版社, 2013, pp.901-902.

b. *你老是积极的.

(20) a. 他总是想着别人, 很少为自己打算.
그는 언제나 남을 생각하고 자기는 잘 생각하지 않는다(긍정평가)

b. *他老是想着别人, 很少为自己打算.

(21) a. 教堂的氛围, 总是使人感到心平气和.
교회의 분위기는 언제나 사람의 마음을 평온하게 한다(긍정평가)

b *教堂的氛围, 老是使人感到心平气和.

(19a)의 '总是'는 객관적 평가, 주관적 긍정 또는 부정 평가에 모두 사용되므로 '积极'와 호응할 수 있지만, (19b)의 '老是'는 부정 평가에만 사용되므로 '积极'와 호응할 수 없다. 같은 이유로 (20b), (21b)는 비문이다.

이와 같이 '总是'와 '老是'의 의미 차이로 인해, 화자는 의도에 따라 '总是'를 사용할 수도 있고, '老是'를 사용할 수도 있다. 다음의 예문을 비교해 보자.

(22) a. 小张每顿总是吃三碗饭.
샤오짱은 끼니마다 세 그릇씩 먹는다.

b. 小张每顿老是吃三碗饭.

(23) a. 王菲为什么总能吸引人们的眼球.
왕페이는 왜 항상 사람들의 주목을 받는가.

b. 王菲为什么老能吸引人们的眼球.

(22a)와 (22b)를 비교해보면, (22a)의 '总是'는 샤요짱이 줄곧 계속해서 끼니마다 세 그릇을 먹는다는 사실에 긍정적 혹은 부정적 평가가 모두 가능하다. 그러나 (22b)의 '老是'는 샤오짱이 계속해서 끼니마다 세 그릇을 먹는다는 사실에 대해 정도가 지나치다는 비평적 감정을 표현한 것이다. 또한 (23a)의 '总'은 왕페이가 사람들의 주목을 받는 사실을 인정하고 그 이유를 알고 싶어 하는 것이고, (23)의 '老'는 그러한 사실에 대해 화자의 의구심을 드러내며 부정적 반응을 보이는 것으로 이해할 수 있다.

결론적으로 '总是'와 '老是'는 빈도부사이지만, 화자의 주관적 평가 및 감정을 나타내는 어기 부사적 역할을 한다. 이때 '总是'는 긍정 또는 부정 평가에 모두 사용된다[15]. 그러나 '老是'는 주로 화자의 부정적 감정을 표출한다. 즉, "他总是迟到"와 "他老是迟到"의 어감을 비교해 보면, 전자는 그가 빠짐없이 계속 지각한다는 사실을 말하는 것이고, 후자는 그가 계속 지각하는 사실에 대해 불평과 불만을 가지고 발화하

15) '常常'은 '명제내부사[命题内副词]'로서 사용 제약이 크지 않지만, '总是', '老是'는 어떤 것에 대한 평가를 표현하는 '준어기부사[假性语气副词]'로서 사용 제약이 크고 엄격하다. 杨凯荣, 「论频率副词"常常/总是/老是"在语气及功能上的差异」, 语言科学, 第19卷 第6期, 2020, p.579.

는 것이다. 다시 말해, '总是'와 '老是'는 화자의 화용 의도에 따라 선택적으로 사용할 수 있으며, 불평을 나타내는 '老是'가 '总是'보다 더 주관적이고 사용상 제약이 따른다고 말할 수 있다.

3) 확신, 단언의 양상 표현

'양상(modality)'은 문장에서 표현하는 명제나 상황에 대한 화자의 관점이나 태도를 가리키며, 사실명제에 대한 화자의 '관점(观点, viewpoint)', '심리상태(心态, mental attitude)', '평가(评价, evaluative)', '가능성(可能性, possibility)', '개연성(盖然性, probability)', '필연성(必然性, necessity)'등의 주관적 태도와 관점이 어법상에 표출된 것을 말한다. 양상에는 객관적 '정보 전달 범주(传信范畴, evidentiality)'와 주관적 감정이나 태도를 표현하는 정태범주(情态范畴, modality)'가 포함된다[16]. 예컨대 "생명은 반드시 죽습니다"는 "생명은 죽는다"라는 명제에 '확신, 단언, 필연성'을 부여하는 '반드시'를 넣어 사건의 개연성을 강조하고, 명제에 대한 화자의 확실성을 나타낸다. 이러한 양상 표현을 장진아(2003:104)는 '단정성 진술부사'라고 칭하였는데, 이는 어떤 사태에 대한 자신의 예상, 추량(推量), 확실성을 나타내는 것이다[17]. 진술부사는 어떤 명제에 대한 개연성 및 사태에 대한 화자의 확신을 표명하는 부사이므로 주관성이 내포되어 있다.

'总是'와 '老是'를 비교해 볼 때, '总是'는 확정된 결론을 강조하거나, 사물의 규칙 혹은 추세에 대한 화자의 판단을 표명하기도 한다. 다음 예문을 살펴보자[18].

(24) 历史总是以各种各样的形式渗透在现实当中.
역사는 반드시 각종각양의 형식으로 현실 중에 스며든다.

(25) 儿童的思维总是由形象思维发展到抽象思维, 他们的记忆总是从机械记忆发展到意义记忆. 아동의 생각은 반드시 이미지 사유에서 추상적 사유로 발전하며, 그들의 기억은 기계적 암기에서 의미를 이해하고 암기하는 단계로 발전한다.

예문 (24), (25)는 사물의 일반적인 진리 혹은 규율의 보편성을 나타낸다. 여기에서 '总是'는 빈도의 의미가 아니라 사실범주에 대한 화자의 확신과 필연성을 나타낸다. 즉, '总是'는 상황에 따라 빈도부사 '언제나, 항상'의 의미로 사용되기도 하고, 단정성

16) 彭利贞, 『现代汉语情态研究』, 中国社会科学出版社, 2007, p.37.
17) '단정성 진술부사'용어는 장진아(2003:104)에서 인용한 것임. 장진아, 「한·일 단정성 진술부사에 대한 연구 -「かならず,きっと」와 "반드시, 꼭"을 중심으로」, 『일본어 교육』, 24권, 2003, p.104.
18) 杨凯荣, 「论频率副词"常常/总是/老是"在语气及功能上的差异」, 2020, p.588.

진술부사로서 '반드시'의 의미로 사용되기도 한다. 그러나 '老是'에는 이러한 기능이 없다. 즉, 명제 사실에 대한 확신, 단언, 필연성을 나타낼 때 '总是'는 가능하지만, '老是'는 사용할 수 없다.

(26) a. 乌云总是遮不住太阳的.
먹구름은 반드시 태양을 가릴 수 없다.
b. *乌云老是遮不住太阳的.
(27) a. 问题总是会解决的.
문제는 반드시 해결될 것이다.
b. *问题老是会解决的.
(28) a. 人总是要死的.
사람은 반드시 죽는다.
b. *人老是要死的.

예문 (26a), (27a), (28a)와 같이 사물의 결말, 만물의 섭리를 강조할 때에는 '总是'만 가능하다. 이는 객관적 사실을 바탕으로 확언하는 것이므로 '总是'는 단호한 어기를 나타낸다. 반면 '老是'는 확언의 기능이 없으므로 (26b), (27b), (28b)는 비문이다. 이로써 볼 때, '总是'는 빈도부사 기능 외에 화자의 확신을 나타내는 주관적 양태 표지 기능이 있으며, 이 때 '总是'는 빈도부사가 아니라 어기부사라고 볼 수 있다[19].

결론적으로 '总是'와 '老是'의 화용기능을 비교해 볼 때, '总是'는 객관적 사실 진술, 주관적 긍정 및 부정 평가에 모두 사용할 수 있으나, '老是'는 부정적이고 소극적인 주관 평가에 사용된다. 또한 '总是'는 '반드시'라는 '확신'의 의미를 나타내는 양태 기능이 있지만, '老是'는 확신, 단정을 표현하는 기능이 없다.

4. '总是', '老是'의 용법 차이

1) '每天'류 어휘와의 공기 관계

19) 어기부사(语气副词)는 추측, 확정, 반대, 의문 등의 어기를 나타내는 부사로서 '也许, 大概, 必定, 其实, 的确, 简直……'이 있다. 张谊生(2000:21)은 어기부사를 '평주성부사(评注性副词)'라고 칭하고 있는데, '평주(评注, comment)'란 대화내용에 대한 화자의 감정(情感, emotion), 태도(态度, attitude), 입장(立场, stance)을 가리키며, '주관평가'를 뜻한다. 张谊生,『现代汉语副词研究』, 学林出版社, 2000, p.21.

앞서 2장 '总是'와 '老是'의 의미특징에서 살펴본 바와 같이 '总是'는 연속성, 전면성(全面性)을, '老是'는 이산성(离散性), 간헐성(间歇性)의 특징을 가지고 있다. 이로 인해 '总是'를 사용하느냐 '老是'를 사용하느냐에 따라 전달되는 의미가 달라질 수 있다. 예컨대, "샤오짱은 언제나 북경으로 출장 간다"를 중국어로 옮길 때, "小张总是去北京出差" 또는 "小张老是去北京出差" 둘 다 사용할 수 있지만, 한 번도 예외 없이 계속 북경으로 출장 갈 경우에는 "小张总是去北京出差"라고 할 것이고, 그렇지 않을 경우도 있을 때에는 "小张老是去北京出差"라고 할 것이다. 그렇다면 "샤오짱은 매년 예외 없이 언제나 북경으로 출장간다"는 어떻게 표현할까?

(29) a. 小张总是去北京出差.
샤오짱은 항상 북경으로 출장간다.
b. 小张老是去北京出差.
(30) a. 小张每年总是去北京出差.
샤오짱은 매년 항상 북경으로 출장간다.
b. *小张每年老是去北京出差.

(29)는 함의는 달라도 용법상 호용가능하다. 그러나 (30)처럼 '每年'과 같은 주편성 어휘가 있을 경우 '总是'는 사용가능해도 '老是'는 불가능하다. 왜 그럴까? 이는 '每次', '每天', '每年'이 가지고 있는 의미적 특성과 '总是', '老是'가 가지고 있는 특성을 연관 지어 생각해 볼 수 있다.

'주편성(周遍性)'의 사전적 의미는 보편성, 전면성의 뜻으로 그 영향의 범위가 예외 없이 모두 미치는 것을 말한다. '주편문(周遍句)'란 '都'나 '也'로 이루어진 문장을 말하며, '都'나 '也' 앞의 성분은 일정한 형식을 가지고 있고 그것이 가리키는 것은 전체범위(周遍)의 의미이다[20]. 대표적 주편문으로 "无论/不管……都", "每天…都"등이 있으며, 주편성 주어문으로는 "什么人都……", "哪个人也……"등이 있다.

(31) a. 哪个人也不能搞特殊.
누구도 예외는 없다.
b. 家家都用上了自来水.
집집마다 모두 수돗물을 사용한다.

상기 예문은 주편성 주어문의 예시로서 '都', '也'와 호응하여 행위 및 상태가 미치는 범위가 전체 이르러 예외가 없음을 표현한다. 특히 (31b)의 '家家'는 '每家'로 바꿀

20) 박정구, 『중국어 화용론』, 신성출판사, 2005, p.180.

수 있으며, '每天', '每周'등의 시간명사가 들어간 문장도 주편문 임을 알 수 있다. '每'의 사전적 의미를 보면, '每'는 전체 중의 어느 개체가 전체를 대표할 때 사용되며, 동일한 동작이 규칙적이고 반복적으로 출현함을 가리킨다[21]. 또한 '总是'의 '总'은 '전부의' '전면적인'이라는 사전적 뜻을 가지고 있고, '老'는 이러한 뜻이 없다. '总'은 의미상 [+전부(全部)]의 의미특징을 가지고 있어서 주편성 표지 '每天'과 공기할 수 있다. 그러나 '老'는 불가능하다. 즉, 의미적으로 볼 때, '每'는 '总'과 관련 있고, '老'와는 무관하여 함께 사용될 수 없다고도 볼 수 있다.

(32) a. 他每次回家, 总是要到溪口来看望姐姐.
그는 매번 집에 갈 때마다 늘 계곡에 가서 누나를 보았다.
b. *他每次回家, 老是要到溪口来看望姐姐.
(33) a. 奶奶每天下午总要打个盹儿.
할머니는 매일 오후만 되면 꾸벅 꾸벅 조신다.
b. *奶奶每天下午老要打个盹儿.

(32)는 모든 범위를 포괄하는 주편성 어휘 '每次'는 전면성(全面性)이 강한 '总是'와 공기할 수 있고, 빈 공간이 허용되는 '老是'와는 공기하지 않는다. (33) 또한 주편성 어휘 '每天下午'와 전면성을 나타내는 '总是'와는 공기하여도 간헐성을 내포하는 '老是'와는 공기하지 않는다. 이에 (32b), (33b)는 비문이다. 이와 관련하여 刘守军·王恩建(2019:60)은 '老是'는 간헐성이 있으므로 '每次, 每天, 每年'과 공기하지 않는다고 하였다[22]. 즉, 전면성을 띠는 '每'와 '总是'는 호응할 수 있고, 간헐성을 띠는 '老是'와는 호응하지 않는다. 다음의 주편문 형식에도 '老是'는 사용할 수 없다.

(34) a. 无论走到哪里, 都牵挂着他的病人.
어디를 가든지, 그의 환자를 걱정한다.
b. 无论走到哪里, 总是牵挂着他的病人.
어디를 가든지, 늘(언제나) 그의 환자를 걱정한다.
c. *无论走到哪里, 老是牵挂着他的病人.

(34a)에서 보아 알 수 있듯이, '总是'는 주편문 "无论(不管)……都"에서 '都'의 기능을 할 수 있다. 이 때 '都'는 앞에서 언급한 것을 모두 총괄(总括)하는 역할을 한다.

21) "每"①指全体中的任何个体, 用来代表全体, 强调个体的共同点. ②表示同一动作有规律地反复出现" 吕叔湘,『现代汉语八百词』, 商务印书馆, 1980, p.384.
22) 刘守军·王恩建,「"总是"和"老是"的对比研究」,『海外华文教育』, 第4期, 2019, p.60.

(34b)의 '总是' 또한 예외 없이 전면적으로 모두 적용되는 총괄의 뜻을 가지고 있으므로 '无论'과 '总是'는 공기하고 '老是'와는 공기하지 않는다.

결론적으로 '总是'는 전면성, 총괄성의 특징이 있으므로 '每天, 每年, 每次', '无论'등의 주편성 어휘와 호응할 수 있고, '老是'는 간헐적 시간 공백이 허용되므로 '每天', '无论'등의 어휘와 어울릴 수 없다. 따라서 '老是'가 주편문에 사용될 수 없는 것은 '老是'가 가지고 있는 이산성, 간헐성 때문이라고 볼 수 있다.

2) "(是)……的"와의 공기 관계

앞서 3장 '总是'와 '老是'의 화용 기능에서 살펴본 바와 같이 '总是'는 객관진술 및 긍정적 주관평가에 모두 사용되고, '老是'는 부정적 주관평가에만 사용되어 '老是'는 '总是'보다 주관성이 강하다고 볼 수 있다. 또한 '总是'는 화자의 확신, 단언을 표현하는 양태 기능이 있는데. '老是'에는 확신, 단언 표현의 기능이 없다는 것을 살펴보았다. 이러한 화용 기능상의 차이점은 '总是'와 '老是'의 용법에도 차이점을 일으킨다. 대표적으로 '总是'는 "总是+형용사+的"구조가 가능하나, "老是+형용사+的"구조로 사용될 수 없다. 예컨대 객관 사실 명제 "他是积极的(그는 적극적이다)"에 '总是'와 '老是'를 넣으면 "他总是积极的"는 가능하고, "*他老是积极的"는 비문이다. 다음 예문을 살펴보자[23].

(35) 总是安静的 | 总是安全的 | 总是宝贵的 | 总是悲壮的 | 总是灿烂的
(36) *老是安静的 | *老是安全的 | *老是宝贵的 | *老是悲壮的 | *老是灿烂的

(35), (36)은 "总是+형용사+的"구조가 가능하나, "老是+형용사+的"구조로 사용될 수 없음을 보여준다. 물론 이는 물론 긍정적 어휘 '积极'류와 부정적 감정표현 요소 '老是'가 서로 호응하지 않기 때문이라고도 볼 수 있지만, 통사구조 "(是)……的"와 연관지어 생각해 볼 수도 있다. "주어+是+형용사+的"형식은 사실의 전달과 함께 화자가 그러한 사실을 확신하고 있다는 입장을 나타낸다. 예를 들어 "鱼是挺新鲜的(생선이 매우 신선하다)", "他的手艺是很高明的(그의 손재주는 매우 뛰어나다)"는 확신, 긍정 등의 어기를 표현하는 것이다[24]. 이와 관련하여 허성도(2005:554)는 "주어+是+형용사

23) 张谊生·邹海清·杨斌, 「"总(是)"与"老(是)"的语用功能及选择差异」, 『语言科学』, 第1期, 2005, p.38.
24) "(是)……的"문은 세 가지 유형으로 분류할 수 있다. 하나는 "这本书(是)新买的(이 책은 새로 산 것이다)"와 같이 '的'자가 지칭하고 있는 명사가 주어와 일치하는 경우이고, 다른 하나는 "我在北京买的手表(나는 북경에서 손목시계를 샀다)"와 같이 동작행위와 관련된 사람, 시간, 장소, 방식 등을 강조하면서 동작 또는 사건이 과거에 일어난 사실임을 나타내는 경우이고 또 다른

+的"형식은 사실 전달과 함께 상대방에게 강한 확신을 심어준다고 하였는데, 예를 들어 "我很清楚(나는 알고 있다)"에 "是……的"를 넣으면 "我是很清楚的(저는 확실히 알고 있다고요)"가 되어 상대방이 내 말을 믿을 것을 강조한다[25]. 여기에서 '是'는 판단을 나타내며 생략이 가능하나, 문미의 '的'는 반드시 필요하다. 何文彬(2012:45)는 "주어+是+형용사+的"는 상대구조에서 '是'를 세게 읽으면 상대방의 의견에 강한 긍정, 동의을 표하는 것이고, 약하게 읽으면 긍정적 일수도 있고 부정적일 수도 있다고 하였다[26]. 따라서 '是'의 변동성 어기강세를 제외하면 확신과 긍정을 표명하는 것은 '的'이기 때문에 '的'는 반드시 필요하다.

(37) a. 这一所房子很大.
이 집은 매우 큽니다.
b. 这一所房子是很大的.
이 집은 매우 크네요.(是의 강세 유무에 따라 긍정, 부정 반응)
c. 这一所房子很大**的.**

(37a)는 사실명제이고, (37b)는 '是'의 강세 유무에 따라 사실명제에 대해 긍정적일 수도 있고 부정적일 수도 있다(동의할 수도 있고 아닐 수도 있다). 그러나 (37c)의 문미 '的'는 집이 매우 크다는 사실명제에 대해 강한 긍정적 확신만을 나타내므로, 문미 '的'의 기능은 긍정의 의미와 명확한 확신을 표명하는 것이라고 볼 수 있다.

(38) a. 我身体很结实.
제 몸은 아주 튼튼해요.
b. 我身体(是)很结实**的.**
제 몸은 아주 튼튼하다니까요.
(39) a. 我身体**总是**结实**的.**
제 몸은 언제나 튼튼합니다.
b. *我身体**老是**结实**的.**

(38b)는 (38a)명제에 대해 상대방이 인정하고 긍정할 수 있도록 강력히 주장하는 어투이다. 특히 문미 '的'에 비중을 실어 표현할 경우 긍정적 확신만 있고 부정적 의심이나 불만은 내포하지 않는다. 같은 원리로 생각해 보면, 예문 (39a)의 '总是'와 '的'

하나는 "주어+是+형용사+的"형식의 확신을 전달하는 표현이다. 吕叔湘,『现代汉语八百词』, 商务印书馆, 1980, p.498.

25) 허성도,『현대중국어의 이해』, 사람과 책, 2005, p.554.

26) 何文彬,『现代汉语"是"字强调句研究』, 中国社会科学出版社, 2012.

는 둘 다 긍정적, 확신을 나타내므로 서로 호응할 수 있다. 그러나 (39b)의 "老是……的"는 부정적, 불평과 원망을 나타내는 '老是'와 긍정적, 확신을 나타내는 '的'가 상충하여 서로 호응하지 못한다.

다시 말해, "我身体**总是**结实**的**.", "他总是积极的"가 성립하는 원인은 긍정적이고 단정성 확신을 나타내는 '总是'와 문미 '的'가 상응하기 때문이고, "*他身体老是结实**的**.", "他老是积极的"가 성립하지 않는 이유는 부정적이고, 단정성 표현 기능이 없는 '老是'와 긍정, 확신을 나타내는 '的'와 상충하기 때문이라고 생각해 볼 수 있다.

결론적으로 "(是)……的"의 '的'는 명확한 확신의 어기를 나타내기 때문에, '总是'의 확언적 의미와 서로 호응할 수 있다. 그러나 '老是'는 확언의 의미가 없으므로 확신의 어기를 나타내는 문미 '的'와 공기하지 않는다.

5. 결론

본고는 지금까지 중국어문법 교학시간에 종종 혼동을 일으키는 빈도부사 '总是'와 '老是'의 용법에서 왜 '总是'는 '每天', '每次'와 같은 주편성(周遍性)어휘와 공기(共起) 가능한데 '老是'는 공기할 수 없는가(他每天总是迟到/*他每天老是迟到)와, 왜 '总是'는 긍정적 확신을 나타내는 "是……的"와 호응하고 '老是'는 불가능한가(他总是积极的/*他老是积极的)에 대한 의문점을 가지고, 빈도부사 '总是'와 '老是'의 의미특징과 화용기능의 차이점을 고찰하였다.

그 결과 의미특징 면에서 고빈도부사 '总是'는 연속성을, '老是'는 이산성(离散性)을 가지고 있어서, 시간 간격의 공백이 없는 '总是'는 주편성 어휘 '每天'류와 공기 가능하고, 시간 간격의 공백이 있는 '老是'는 '每天'류와 공기하지 않는다("他每天总是迟到"/"*他每天老是迟到"). 화용기능 면에서 '总是'는 객관진술 및 긍정적, 부정적 주관평가를 모두 나타내는 반면, '老是'는 불만이나 원망 등의 부정적 주관평가를 나타내어 '总是'보다 사용 제약이 크다. 또한 '总是'는 '언제나, 항상'이라는 의미 외에도 화자의 확신, 단정을 표현하는 '반드시'의 의미로 사용되기도 하지만, '老是'는 이러한 기능이 없다. 이로 인해 '总是'는 확신, 단언을 표현하는 "(是)……的"의 '的'와 공기 가능하고, '老是'는 "(是)……的"의 '的'와 공기하지 않는다("他总是积极的"/"*他老是积极的").

이상의 고찰을 통해 '总是'가 '老是'보다 사용범위가 포괄적이며, 덜 제한적이고 '老是'는 '总是'보다 사용에 제약이 따름을 알 수 있었다. 본 연구가 유사하지만 사용상

혼동을 일으키는 빈도부사 어휘지도에 교육적 자료로 활용되기를 기대한다.

【참고문헌】

<단행본>
김동환,『인지언어학과 의미』, 태학사, 2005.
박정구,『중국어 화용론』, 신성출판사, 2005.
이선희,「한중'연속'표현과 주관량」,『중국학』, 제83집, 대한중국학회, 2023.
장진아,「한·일 단정성 진술부사에 대한 연구 -「かならず,きっと」와 "반드시, 꼭"을 중심으로」,『일본어 교육』, 24권, 2003.
허성도,『현대중국어의 이해』, 사람과 책, 2005.
何文彬,『现代汉语"是"字强调句研究』, 中国社会科学出版社, 2012.
吕叔湘,『现代汉语八百词』, 商务印书馆, 1980.
彭利贞,『现代汉语情态研究』, 中国社会科学出版社, 2007.
杨寄洲·贾永芬,『汉语800虚词用法词典』, 北京语言大学出版社, 2013.
张谊生,『现代汉语副词研究』, 学林出版社, 2000.
朱德熙,『语法讲义』, 商务印书馆, 2005, 1982.

<논문>
邓川林,「"总"和"老"的主观性研究」,『汉语学习』, 第2期, 2010.
关　键,「"一直""总""老"的比较研究」,『汉语学习』, 第3期, 2002.
贾改琴,『现代汉语时间副词的形式语义研究』, 中国社会科学出版社, 2016.
刘守军·王恩建,「"总是"和"老是"的对比研究」,『海外华文教育』, 第4期, 2019.
石定栩·孙嘉铭,「频率副词与概率副词——从"常常"与"往往"说起」,『世界汉语教学』, 第3期, 2016.
王灿龙,「"总是"与"老是"比较研究补说」,『世界汉语教学』, 第31卷 第2期, 2017.
吴春相·丁淑娟,「现代汉语频率副词的层级和语义研究」,『汉语学习』, 第6期, 2005.
杨凯荣,「论频率副词"常常/总是/老是"在语气及功能上的差异」,『语言科学』, 第6期, 2020.
杨　旭,「频数、相对频数、频率与概率——"常常/往往/总是/老是"辨析」,『长江学术』, 第3期, 2022.
张谊生·邹海清·杨　斌,「"总(是)"与"老(是)"的语用功能及选择差异」,『语言科学』, 第1期, 2005.
邹海清,「量化义时间副词的语义特征和主观量化功能」,『乐山师范学院学报』, 第3期, 2010.

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	'总是', '老是', 量度性, 连续性, 离散性, 客观性, 主观性
	영문	'zongshi(总是)', 'laoshi(老是)', Frequency, Continuity, Discontinuity, Objective, Subjective

A Study on the Differences between 'zongshi(总是)', 'laoshi(老是)'

Kim Hyun-Ju

The adverbs of 'zongshi(总是)' and 'laoshi(老是)' are often confusing in modern Chinese. The paper makes a comprehensive study of the two words from three aspects of semantics, syntax and pragmatics with the contrastive analytical method based on reference examples.

In the use of frequency adverbs 'zongshi(总是)' and 'laoshi(老是)' that often cause confusion in Chinese grammar teaching classes, this paper shows why 'zongshi(总是)' is possible with main composition vocabulary such as 'meitian(每天)', but 'laoshi(老是)' cannot(他总是迟到/*他老是迟到). In semantics, 'laoshi' and 'zongshi'. 'laoshi' express frequency of the repetitive occurrence of action, behaviour and incidents. However, 'zongshi' tends to mean the behavior always happens, but 'laoshi' means the behavior often happens. In syntax, both 'zongshi' and 'laoshi' can modify VP in the sentences, which shares the meaning of the repetiton of the behavior. The semantic features of 'the positive' and 'the negative' are the differences of the two adverbs in choosing VP. In pragmatics, 'zongshi' means more of objective remarks, but 'laoshi' focuses on subjective remarks. 'zongshi' is used for expressing objective judgement while 'laoshi' is used for expressing subjective evaluation.

저 자	김현주 / 金炫住 / Kim Hyun-Ju					
논문작성일	투 고 일	2023.08.09.	심 사 일	2023.09.02.	게재확정일	2023.09.13.